

IV KYRIE

Смешанный хор Эстонского радио

заслуженный артист ЭССР
ВИКТОР ФЕДОРЧЕНКО
МИХАИЛ НЕЧАЕВ
АНДРЕЙ ИЗМЕСТЬЕВ

Тройка —
ОЛЕГ БАРАНОВ
ИГОРЬ ВАСИН
ТООМАС ЙЫЫГЕР
ВЛАДИМИР КУЗЬМИН
ЮРИЙ МИХЕЕВ
ТООМАС РЯТСЕПП

Четверка —
АНЖЕЛИКА АГЕЕВА
ОЛЬГА БОРИСОВА
МАРИНА КЕСЛЕР
КАТРИН КИВИМЯГИ
ТАТЬЯНА КИЛЬГАС
ТИЙНА КРИПСААР
АНДЕ MARTIN
ЯНЕ РАЙДМА
ЮЛЛЕ ТООМПУУ

Балетная группа

V AVE MARIA — II

Смешанный хор Эстонского Радио
Солист — заслуженная артистка ЭССР
КАЙЕ КОНРАД

ЛАРИСА СИНЦОВА
АНЖЕЛИКА АГЕЕВА
КАТРИН КИВИМЯГИ
МАРИНА КЕСЛЕР

Шесть пар —
АНЖЕЛИКА АГЕЕВА
ЛЮДМИЛА БЕЛЯКОВА
ОЛЬГА БОРИСОВА
МАРИНА КЕСЛЕР
КАТРИН КИВИМЯГИ
ТАТЬЯНА КИЛЬГАС
ТИЙНА КРИПСААР
АНДЕ MARTIN
ЯНЕ РАЙДМА
ЮЛЛЕ ТООМПУУ

ОЛЕГ БАРАНОВ
ЭДУАРД БРЕЧКО
ИГОРЬ ВАСИН
ТООМАС ЙЫЫГЕР
ВЛАДИМИР КЛЕПИНIN
ВЛАДИМИР КУЗЬМИН
АНДРУС КЯМБРЕ
ЮРИЙ МИХЕЕВ
ВИТАЛИЙ НИКОЛАЕВ
ТООМАС РЯТСЕПП

Балетная группа

Ударные инструменты — РЕЙН ТИЙДО
ВЯЧЕСЛАВ АКИМОВ

Волянка — МАРГУС ВЕЭНРЕ
ТОЙВО ЛУХАТС

Орган — ЭНЭ САЛУМЯГИ и ТООМАС ТРАСС

AVE MARIA 1-ая и 2-я

Радуйся, Мария, благодатная,
Господь с Тобою;
благословенна Ты между женами
и благословен плод чрева Твоего Иисус.
Святая Мария, Матерь Божия,
молись о нас, грешных
теперь и в час смерти нашей!

GLORIA (СЛАВА)

Слава в вышних Богу!
И на земле мир людям благоволения!
Хвалим Тебя, благословляем Тебя,
поклоняемся Тебе, славословим Тебя,
благодарим Тебя ради великой славы Твоей,
Господи Боже, Царь Небесный,
Боже Отче Всемогущий,
Господа Сын Единородный, Иисусе Христе,
и Ты, о Святой Дух!
Господи Боже, Агнец Божий, Сын Отца,
Взявший грехи мира, помилуй нас;
Взявший грехи мира, прими молитву нашу!
Сидящий одесную Отца, помилуй нас!
Ибо Ты один свят, Ты один Господь,
Ты один Всевышний, Иисусе Христе,
со Святым Духом во славе Бога Отца!
Аминь!

PATER NOSTER (ОТЧЕ НАШ)

Отче наш, сущий на небесах!
Да святится имя Твое;
Да придет Царствие Твое;
Да будет воля Твоя и на земле, как на небе;
Хлеб наш насущный дай нам на сей день;
И прости нам долги наши,
как и мы прощаем должникам нашим;
И не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

KYRIE

Господи, помилуй!
Христе, помилуй!

МАЙ МУРДМАА:

«Форма балета-мистерии базируется на средневековых религиозно-театральных играх, обычно происходивших перед церковью во время религиозных праздников. Этим представлениям могли сопутствовать и костюмированные, подобные карнавалу процессии, предваряющие или завершающие мистерию. В основе мистерий были сюжеты на библейские темы или жизнь отдельных персонажей Библии.»

Тема нашего балета по-детски проста — добро и зло, верящий и воинствующий скептик, Христос и Иуда, Иоанн и Ирод, Абель и Каин и т.д.

Конечно, в жизни мы не найдем этих явлений в такой упрощенной черно-белой форме, но если мы честно заглянем в себя, найдем в душе оба полюса. А если человек живет активной духовной жизнью, он всегда сомневается: а прав ли я?, правильно ли это?, как было бы лучше?, как стать лучше?, где правда? И вдобавок еще вечное стремление к недостигаемому совершенству, это же и есть путь к Господу.»

Главный балетмейстер театра «Эстония» Май Мурдмаа поступила в Таллинское Хореографическое училище в 1947 г., по окончании которого в 1956 г. стала артисткой балета «Эстонии». В 1959—1964 гг. она училась в Москве в Государственном Театральном Институте им. А. Луначарского на балетмейстерском факультете под руководством проф. Р. Захарова. Первой крупной работой еще в студенческие годы стала «Балет-симфония» Э. Тамберга в театре «Эстония». С 1956 г. Май Мурдмаа вновь в «Эстонии» — сначала балетмейстером, с 1973 г. — главным балетмейстером.

Сегодня на счету Май Мурдмаа более 70 постановок. Она ставила в родном театре, по приглашениям в различных театрах Советского Союза, Венгрии, Финляндии, США. Это и балетная классика («Копселия» Делиба, «Спящая красавица» и «Щелкунчик» Чайковского, «Золушка» и «Ромео и Джульетта» Прокофьева и др.), и балеты эстонских композиторов («Иоанна Тентата» Тамберга, «История Ансельма» Сумеры, «Песни смерти и рождения» Синка и др.), и

балетные версии симфонической музыки («Времена года» Вивальди, X симфония Малера, VI симфония Тубина, VI симфония Чайковского и др.).

Май Мурдмаа трактует музыку не как постановщик танцев, а как музыкант, стараясь найти в партитуре свои акценты и фразировки. Всю свою хореографию она подчиняет образу, основа которого очень своеобразное личностное философское мышление.

Совместная работа с К. Синком началась с цикла на стихи Гарсии Лорки. В 1986 г. Май Мурдмаа поставила одноактный балет «Крик и тишина», в котором использовала музыку четырех песен из «Песен смерти и рождения». В 1988 г. она переработала его в полнометражный балет, добавив к музыке «Крика и тишины» еще две части. В 1989 г. Май Мурдмаа поставила «Песни смерти и рождения» в Риге, а в 1990 г. в США.

Кульдар Синк родился в 1942 г. Музыкальное образование приобрел в Таллинском Музыкальном Училище по специальностям музыкальной теории и флейты и в Ленинградской Консерватории по специальности композиции (класс Андрея Петрова). Он работал в оркестре театра «Эстония», в Эстонском Государственном Симфоническом оркестре, в Таллинском Камерном оркестре, где играл на флейте, клавишине и фортепиано. Среди ранних произведений наиболее значительные концерт для флейты и камерного оркестра, 2 камерных симфонии, кантата «Времена года» и др. С 1977 г. у К. Синка начался период странствий на Кавказ и в Среднюю Азию, чтобы познакомиться с местной культурой. Впечатления, полученные в поездках, воплотились в нескольких произведениях (трилогия сонат «Горы и люди», поэмы на тексты Р. Тагора). Им последовали оратория на тексты Артура Алликсаара, «Симфония флейт», «Песни смерти и рождения» на стихи Ф. Гарсии Лорки и др. Всего К. Синком создано около 50 произведений.

Что такое Маарьямаа?

Поклонение Маарье (Марие) в Эстонии исповедуют посвященные ей старейшие церкви, часовни, многочисленные алтари Марии. Среди географических названий находим Вяйке-Маарья, Маарья-Магдалеэна, в народном календаре — посвященные Марие дни.

Марие посвящен и монастырь св. Бригитты (Биргитты) в Пирита, старое название которого было Валлис Мариэ, Мариенталь или Маарьяорг, т.е. Ложбина Марии. О Маарье пели наши сказительницы, и разве не прекрасно эстонское женское имя Мари?

Вдобавок ко всему, уже свыше 800 лет мы живем в краю Маарьи (Маарьямаа), если опираться на речь епископа Альберта на Латеранском соборе в 1215 г., в которой он Ливонию краем Матери, т.е. Марии, назвал. По западному церковному праву употребление географических названий в официальных документах предполагает 100-летнюю традицию. Если так, то Эстония была окрещена этим именем уже до прихода Ордена (именно Эстония, поскольку живущие по-соседству латыши не знают этого названия).

Обещание Папы «Земле Матери своим отеческим заботливым рвением к преуспеванию помочь» было непритворным и совсем не в духе, угодном Ордену: в плане было основать самостоятельное, подчиненное лично Папе церковное государство, где местному народу было бы оставлено решающее право в политике и хозяйстве. То, что это намерение не осуществилось, было нашей национальной трагедией.

И все-таки. Враждебный Орден покорил землю, чужой духовный мир же своеобразно слился с местным. Католическая миссия ни в Новом, ни в Старом Свете не пошла путем уничтожения прежней культуры, а приспособилась к ней, вжилась в новую среду. Так в нетронутом виде сохранились наша аллитерационная песня, волынка, позднее обруганная сатанинским порождением, удерживались жертвенные обряды, ритуалы, которые все чаще теперь имели двойное значение, смысл. На земле Матери еще долго поклонялись МАТЕРИ-ЗЕМЛЕ.

Гонение на священные дубравы, верования, волынки и ведьм в Эстонии началось лишь в 17 веке лютеранской церковью. Христианство, смешавшееся с древней

верой (или наоборот), упорно сопротивлялось искоренению. И сегодня его следы чувствуются в Южной Эстонии. Сетуки, крошечная народность на русско-эстонской границе, столетия жили как бы за невидимой стеной, оторванные от эстонцев из-за признания русского православия и от русских из-за языка. Сложившиеся в такой обстановке родовая сплоченность, обережение семейного клана и недоверие к чужому защитили их и сохранили. Сетуков не затронуло и влияние лютеранской немецкой культуры, они сохранили живым свой язык, обычаи, единственными в Эстонии традицию многоголосного пения.

О произведении К. Синка

Знакомая уже с детства Сетумаа казалась Кульдару Синку всегда замкнутым, обособленным миром, где все решительно отличается от обычной картины эстонского быта... Это редкостный сплав шаманской силы древнего верования и безудержной детской непосредственности.

Сочинять «Маарьямасскую мессу» начал он 2 года назад. Начало ей положило самостоятельным произведением написанное «Agnus Dei». Мысль написать мессу возникла позднее, в процессе развития произведения. Из первоначальной «Сетуской мессы» получилась более обобщающая «Маарьямаасская месса», тем более, что сетуские интонации чувствуются лишь временами, зато в произведение включено две «Ave Maria».

Произведение на традиционные латинские тексты молитв не является мессой в литургическом значении. Скорее, это название объединяет самостоятельные сочинения. Их можно исполнять отдельно или различно сгруппированными. Помимо этого, общий объем произведения и по времени, и по количеству частей, и по исполнительскому составу настолько велик, что исполнение целиком практически возможно лишь на пластике или пленке.

Части «Маарьямаасской мессы» (Agnus Dei, Gloria, Kyrie, Ave Maria I, Ave Maria II, Sanctus, Pater Noster, Credo) длятся в целом около 3 часов. Участвуют смешанный хор, мужской хор, хор мальчиков, солист, вдобавок еще своеобразный инструментальный состав: орган, варган, волынки, каннель, арфа, колокола, ударные инструменты.

Музыка «Маарьямааской мессы» не народная в узком, цитируемом значении этого слова. Скорее, здесь подчеркнута бескрайность, мир, в котором существующие явления живут рядом естественно, как само собой разумеющиеся. Здесь смешались фрагменты с окраской эстонской народной песни, восточные, славянские, сетуские интонации и византийская литургическая музыка, рядом с бесстрастным грегорианским хоралом шаманский завораживающий ритм барабана.

В настоящей постановке из музыки «Маарьямааской мессы» по времени использована примерно половина. Две «Ave Maria», обрамляющие данную расстановку частей, отличаются как по своей сути, так и по музыкальному решению. Из звучащего в конце первой «Ave Maria» молитвенного шепота разрастается во второй новый, изменившийся мир. Тот, в котором когда-то давным-давно в краю Матери жили рядом Мари, Маарья и Мария...

Юлле Синк

На первой и последней страницах обложки использованы работы Антона Старкопфа (которому Май Мурдмаа приходится внучатой племянницей).

Тексты Ave Maria, Gloria, Pater Noster и Kyrie на латинском, эстонском и русском языках взяты из Библии, Катехизиса и книг текстов месс Католической церкви (издания Рима, Парижа и Брюсселя).

Lavastusala juhataja — Jaan Mikkell
Dekoratsiooniala juhataja — Külli Root
Kostüümiala juhataja — Eesti NSV teeneline kultuuritegelane
Leida Tallo
Jumestusala juhataja — Maimo Tamreigas
Rekvisiidiala juhataja — Karin Lindmaa
Valgustus — Evald Radik
Heliala juhataja — Uno Tormet
Pealavameister — Heino Lillipuu

Заведующий постановочной частью — Яан Миккель
Заведующая декорационной частью — Кюлли Рюот
Заведующая костюмерной частью — заслуженный деятель
культуры ЭССР Лейда Талло
Заведующая гримерной частью — Маймо Тамрейгас
Заведующая реквизиционной частью — Карин Линдмаа
Освещение — Эвальд Радик
Заведующий частью звукозаписи — Уно Тормет
Главный механик сцены — Хейно Лиллипуу

Tõlge vene keelde — Tatjana Lepnurm
Tõlge inglise keelde — Kaja Toomel

Перевод на русский язык — Татьяна Лепнурм
Перевод на английский язык — Кая Тоомель

